



Использование фразеологизмов на уроках немецкого языка



Цель : Раскрыть значимость употребления фразеологических оборотов в немецкой речи.

Задачи:

1. Ознакомить учащихся с отдельными устойчивыми фразеологическими оборотами;
2. Дать эквивалентность перевода фразеологических оборотов на немецком языке и русском языке;
3. Разработать приложение «Phraseologische Wendungen» для употребления в свободной устной речи учащимися на уроках немецкого языка.



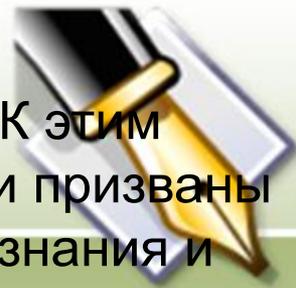
Фразеологизм - это воспроизводимая языковая единица, состоящая из двух или нескольких знаменательных слов, целостная по своему значению и устойчивая в своей структуре.

Фразеологизмы – это отражения народной мудрости, многие из них существуют в языке десятки и сотни лет, так как народ любит меткие образные выражения.

Фразеологические обороты различны по своему происхождению. В частности, много из них перешло в литературный язык из речи представителей различных профессий. В основе некоторых фразеологических оборотов лежат факты прошлой немецкой истории, а также легенды и факты античной истории. Часть фразеологизмов перешла к нам из религиозных книг.

К фразеологии относятся и народные пословицы, поговорки, яркие и меткие “крылатые” – выражения писателей, ученых, общественных деятелей.

Изучение немецкой фразеологии имеет давние традиции. К этим традициям обращался еще Гете в своих работах, которые были призваны глубже изучить фразеологизмы немецкого языка, используя знания и теоретические материалы известных языковедов.



Классификация фразеологических оборотов немецкого языка



Компаративные - это фразеологизмы, которые имеют устойчивый характер и употребляются для выражения иронической, шутливой и резко отрицательной характеристики свойств и качеств. (lange wie Schlange – «длинный как змея»; schnattern wie eine Ente – «трещать как сорока»).



Некомпаративные – это фразеологизмы, которые отражают сравнительную характеристику из сфер животного, растительного мира и жизни человека. (wie ein Pferd arbeiten – «работать как лошадь»; es regnet wie mit Eimern – «дождь льёт как из ведра»).



Употребление фразеологических оборотов



1. Внутренние и внешние качества человека:

Die erschreckene Augen – «выпученные глаза».

2. Ум, способности, жизненный опыт:

Ein heller Kopf – «светлая голова»

3. Черты характера:

Dumm wie ein Ziegel – «тупой как баран»

4. Человек и коллектив:

Beides gehe Hand in Hand – «идти нога в ногу»

5. В быту:

Wie schaffer ist der Messer, so ist im Haus ein Mann – «Каковы в доме ножи, таков и хозяин»



| <u>Немецкая идиома</u> | <u>Дословный перевод</u> | <u>Русское соответствие</u> | <u>Толкование</u> |
|--|--|--|---|
| in den Wind /gegen eine Wand reden | говорить в ветер / со стенкой | как об стенку горох, как от стенки горох | говорить впустую, не будучи услышанным |
| etwas wie saures Bier anpreisen / anbieten | расхваливать предлагать что- то типа прокисшего пива | лапшу на уши вешать | рекламирова ть что-л., чего никто не хочет иметь |
| wie der Fisch auf dem Trocknen | как рыба на суше | биться как рыба об лед | безрезультат но пытаться добиться чего-либо |



Фразеологизмы делают нашу речь более яркой и выразительной, а мысль доходчивой и убедительной и поэтому широко используются в литературном языке.

Для правильного использования каждого фразеологизма в речи необходимо знать следующее:

- 1. Форму, в которой он употребляется, а также его лексические, структурные и другие варианты;***
- 2. Его основное содержание и различные дополнительные значения, в том числе стилистическую окраску;***
- 3. Возможность его изменения, т.е. меру его формальной и смысловой стабильности;***
- 4. Ситуацию или контекст, в которых уместно применение данного фразеологизма.***



Знакомство с некоторыми общими чертами, присущими всем устойчивым фразам или отдельным их разрядам, облегчит понимание немецкой речи.

Именно поэтому в нашей работе мы рассмотрели некоторые фразеологизмы немецкого языка и сравнили их с русскими эквивалентами, создав на основе этого приложение «Phraseologische Wendungen», которые помогут сделать устную немецкую речь ещё более интересной для общения на уроках немецкого языка.